

Pedro Rodríguez

July 2011

From George Groslier's *Eaux et lumières (Water and Light)*

Excerpt of Original Work

Cette fourmi s'avance sur la main courante. Je la vois par transparence comme une goutte de miel. Le corselet oblique et levant sa tête de chèvre, elle porte, entre ses mandibules, un grain de riz cuit. Elle se hâte, fière comme Artaban. C'est une fourmi rouge : la bête la plus féroce de ces pays. Là où elle tombe et pressent le moindre danger, elle mord aussitôt mais ne fuit pas ; elle plante ses deux mâchoires aiguës, dresse le ventre et, poussant sur ses pattes, elle tire ... elle tire ... Si l'éléphant et la panthère avaient son courage et son agressivité, il n'existerait plus d'hommes sur la terre.

Elle empoisonne la vie des voyageurs, elle est partout, la sale bête ! En cette saison et dans cette région inondée, les arbres en sont couverts. Naguère, lorsque je relevais dans le Nord du Cambodge le plan des ruines de Bantéai Chhmar, il y en avait tellement que je faillis renoncer à mes recherches. Insinuées sous mes vêtements, elles s'en donnaient à coeur-joie sur ma peau. Oui, j'eusse renoncé, dis-je, si je n'avais trouvé expédient de me mettre à peu près nu. L'ennemi ainsi à découvert, je chargeai un cou li de m'épousseter avec un balai de feuilles.

Mais revenons à celle-ci, amazone qui s'est faite ménagère, transporte son grain de riz et qui, sur cette chaloupe emportée, croit retourner vers l'arbre d'où elle tomba. Je lui barre la route du doigt. Elle essaie de le contourner. J'avance, elle file à gauche : encore l'obstacle. Elle se dresse, elle vibre — ça va mal ! Alors, dans sa colère, croyant tenir ma peau, elle serre ses mandibules, et voilà le grain de riz coupé en deux moitiés, qui lui échappe.

Si le Créateur donne à cette bête, avec le courage, la férocité et l'entêtement, aussi quelque vanité, quelle vexation doit remplir en cet instant son cerveau minuscule ! Deux pichenettes, j'envoie les moitiés du grain dans l'eau. La fourmi tourne, cherche son bien, s'en va. Et je la laisse à sa double humiliation.